

Spis treści

Wstęp (Bożena Tokarz)	7
---------------------------------	---

Przekłady bułgarsko-polskie i polsko-bułgarskie

Celina Juda: Rozrachunki po przełomie. Polskie przekłady z literatury bułgarskiej po 1989 r. Diagnozy i prognozy. Współczesność i tradycja	15
Kalina Bahneva: Literatura polska w przekładach na język bułgarski. Czasopisma literackie w latach 1990—2007	29
Iskra Likomanova: Bułgarskie wybory z literatury polskiej (na materiale z prasy literackiej)	49
Joanna Mleczo: Transformacje translatorskie w przekładzie bułgarskiej bajki magicznej <i>Trzej bracia i złote jabłko</i> (kod estetyczny)	58

Przekłady chorwacko-polskie i polsko-chorwackie

Leszek Małczak: O polskich przekładach chorwackiej literatury wojennej — Dragutin Tadijanović: <i>Molba munji nebeskoj</i>	71
Anita Gostomska: O strategii tłumaczenia na przykładzie powieści <i>Ministerstwo bólu</i> Dubravki Ugrešić	84
Anna Ruttar: Tłumaczenie wiersza <i>klišej kliše</i> Josipa Severa a zagadnienie muzyczności	92
Đurđica Čilić Škeljo, Ivana Vidović Bolt: Literatura polska w chorwackich przekładach od 1990 r. do 2007 r.	102

Przekłady czesko-polskie

- Józef Zarek:** O polskich przekładach nowej czeskiej „powieści praskiej” (M. Ajva-za, D. Hodrovej, J. Topola) 113
- Izabela Mroczek:** O recepcji tłumaczeń czeskiej literatury bestsellerowej w Polsce (na przykładach tłumaczeń książek Michała Viewegha, Ireny Obermannovej i Haliny Pawłowskiej) 131

Przekłady macedońsko-polskie

- Magdalena Błaszak:** Kategoria świadka w przekładzie prozy macedońskiej 143

Przekłady serbsko-polskie i polsko-serbskie

- Jadwiga Sobczak:** Polski dramat w Serbii w latach 1990—2006 155
- Małgorzata Filipek:** Miloš Crnjanski w kręgu polskich odbiorców literatury. *Powieść o Londynie*, czyli obcość oryginału a obcość przekładu 165

Przekłady słowacko-polskie

- Lucyna Spyrka:** Polskie przekłady dramatu słowackiego w latach 1990—2005 . . . 183
- Marta Buczek:** Słowacki realizm magiczny w polskim przekładzie 196

Przekłady słoweńsko-polskie i polsko-słoweńskie

- Bożena Tokarz:** Słoweńskie wybory literatury polskiej: przekłady z lat 1990—2006 211
- Monika Gawlak:** Poezja Gregora Strnišy w przekładzie Katariny Šalamun-Biedrzyckiej 227
- Anna Muszyńska:** „Polskość” w słoweńskich przekładach Rozki Štefan 242
- Michał Kopczyk:** Przyczynek do tematu: przekład w systemie literatury. Przy okazji słoweńskiej wersji *Dziennika* Witolda Gombrowicza 262
- Andrzej Šurla:** Cicha rozmowa ostatnich przekładów Tonego Pretnara 278

Przekłady słoweńsko-czesko-polskie

- Tatjana Jamnik:** Przekłady literatury słoweńskiej w Czechach i w Polsce w latach 1990—2006 295
- Indeks autorów (*Monika Gawlak*) 313
- Indeks tłumaczy (*Monika Gawlak*) 324
- Noty o Autorach 329